



3. bis 9. April 2013 Nr. 18/8686



## АССАМБЛЕЯ

Состоялась XX сессия Ассамблеи народа Казахстана «Один народ – одна страна – одна судьба».

2



## MEDIENFORUM

Bei einer Konferenz in Astana wurden die Perspektiven der Eurasischen Wirtschaftsunion diskutiert.



Фото: akorda.kz

## ДЕНЬ ЕДИНСТВА НАРОДА КАЗАХСТАНА

# «ОДНА РОДИНА, ОДНА СУДЬБА И ОДНА ЗЕМЛЯ»

Глава государства Нурсултан Назарбаев поздравил казахстанцев с Днем единства народа Казахстана, сообщает Пресс-служба Президента.

4

Нурсултан Назарбаев на площади перед монументом «Қазақ елі» встретился с общественностью города и посетил праздничный концерт с участием более тысячи артистов танцевальных коллективов. В концертной программе также выступили популярные группы и исполнители.

Глава государства осмотрел городок из десяти шатров, в каждом из которых разместились по два-три этнокультурных объединения, представляющие изделия декоративно-прикладного искусства, национальные костюмы, музыкальные инструменты, предметы быта, старинные предметы ремесленного производства.

В своем поздравлении Глава государства отметил, что сегодня в стране отмечается замечательный праздник – День единства народа Казахстана.

«Единство всегда ценилось на протяжении истории человечества. Посредством единства государства народы достигали больших вершин, улучшали жизнь, успешно развивались. Казахстан в годы независимости живет единой семьей. Благодаря этому мы также достигли больших высот, создали успешное государство, улучшили жизнь народа, сделали его известным всему миру. У

нас одна родина, одна судьба и одна земля. Все стремления нашего народа едины. Они заключаются в том, чтобы сделать государство сильным, а народ счастливым, чтобы люди с уверенностью смотрели в свое будущее и будущее своих детей», - сказал Президент Казахстана. Нурсултан Назарбаев пожелал

казахстанцам счастья, благополучия в каждом доме, процветания.

В Астане проживают представители более ста этносов, функционируют двадцать восемь этнокультурных объединений, работают одиннадцать воскресных школ, в которых занимаются 568 учащихся разных национальностей.



## SPORT

Laufen und dabei Gutes tun: in Almaty und Astana rannten Menschen für die Wohltätigkeit.

8

## AKTUELL

### BALD KEIN VISUM MEHR FÜR KASACHSTAN?

Deutsche Touristen können möglicherweise schon bald ohne Visum nach Kasachstan einreisen. Die Nachrichtenagentur news.kz berichtet unter Berufung auf das kasachische Außenministerium, schon ab 2014 sei die visafreie Einreise von Bürgern aus allen 34 OECD-Ländern sowie 14 weiteren Staaten, die für Kasachstan „keine Gefahr darstellen“, geplant. Zunächst soll ein visafreier Aufenthalt von bis zu 15 Tagen möglich sein, ab 2015 könnte die Frist auf 30 Tage ausgedehnt werden. Bislang ist in Zentralasien für deutsche Staatsbürger eine visafreie Einreise nur nach Kirgisistan möglich, wo ein Aufenthalt bis zu 60 Tagen möglich ist. Kasachstan meldete für 2012 einen Anstieg der Zahl ausgegebener Visa an ausländische Staatsbürger um 31,46% auf insgesamt 164.805. Die kasachische Regierung plant den Tourismus in den kommenden Jahren massiv anzukurbeln. (rk)



## С ПРАЗДНИКОМ ЕДИНСТВА НАРОДА КАЗАХСТАНА!

Уважаемые сограждане!

Ежегодно в первый майский день мы отмечаем праздник особой гордости – Праздник День единства народа Казахстана.

В этом году 1 мая – особенный день. Состоялась юбилейная XX сессия Ассамблеи народа Казахстана, укрепившая наше общественное согласие и национальное единство.

1 Мая – это день единства всего народа, это день общественного согласия, это день единения всех поколений казахстанцев.

Яркий Праздник единства народа Казахстана – это олицетворение любви к своей Отчизне, казахстанского патриотизма. Это – верность Родине, преданность народу, гражданский

долг. Дружба, доверие, солидарность, сплоченность стали привычными для каждого гражданина, независимо от его этноса или вероисповедания. Наше общественное согласие, культурное и языковое многообразие стало основой нашего процветания, нашим главным богатством и достоянием.

Как подчеркнул Президент страны, Лидер Нации Н.А. Назарбаев, выступая на XX сессии Ассамблеи, «казахстанский Путь стал образцовой моделью национального успеха для новых независимых стран. Это результат трудолюбия и сплоченности всех казахстанцев». Поэтому наше единство и согласие будет передаваться из поколения в поколение как бесценное сокровище народа Казахстана.

Только в дружбе и сплоченности мы сделаем Казахстан государством, которому под силу любые грандиозные планы. Только единый народ способен на великие свершения!

Дорогие друзья!

Примите наши искренние поздравления с Праздником единства народа Казахстана! Желаем вам больших успехов, крепкого здоровья, семейного благополучия, мира, радости и добра.

Пусть с нами пребудут чувства любви и дружбы, тепло родного очага, атмосфера доверия и взаимопонимания, гордости за нашу Родину – все то, что составляет основу Единства народа Казахстана!

Ассамблея народа Казахстана

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# НАДЕЖНЫЙ И ПРОЧНЫЙ ФУНДАМЕНТ СТАБИЛЬНОСТИ И ОБЩЕСТВЕННОГО СОГЛАСИЯ

В Астане во Дворце мира и согласия состоялась XX юбилейная сессия Ассамблеи народа Казахстана «Стратегия «Казахстан - 2050»: один народ - одна страна - одна судьба». В памятном мероприятии приняли участие представители Ассамблеи народа Казахстана, руководители этнокультурных объединений республики, депутаты Мажилиса парламента, видные политические и общественные деятели.

Открыл мероприятие Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев, который в своем выступлении отметил роль Ассамблеи народа Казахстана, как важнейшего института нашей нации: «Казахстан является территорией, свободной от этнических конфликтов. Экономические и социально-политические реформы успешно состоялись, благодаря межэтническому спокойствию и гармонии. Мир и покой вошли в каждый дом. Это и есть главный результат нашей с Вами работы».

Глава государства подчеркнул, что в мире возникает множество разделительных линий: региональных и конфессиональных, социальных и культурных, языковых и этнических: «В новых условиях, когда мы приступаем к реализации Стратегии до 2050 года, мы должны обратить многообразие общества себе на пользу. Ассамблея должна стать по-настоящему общегосударственным, надполитическим и общенародным институтом. Я подчеркиваю: миссия Ассамблеи в XXI веке не сужается, а расширяется».

Нурсултан Назарбаев выделил ряд задач по укреплению национального единства. Он отметил, что мощным историческим ядром национально-государственной общности для всех этнических, социальных групп Казахстана является казахский народ.

«Современные казахи, следуя традициям предков, должны показать пример единства, толерантности и пат-



Foto: akorda.kz

риотизма, самоотверженного служения государству и обществу», - сказал Глава государства.

Также необходимо развитие общенационального исторического сознания, которое должно работать на формирование патриотического отношения к своему прошлому, настоящему и будущему.

Президент Казахстана подчеркнул, что следует укреплять внутреннее единство казахского общества, рассматривать самобытные социокультурные нормы, обычаи и традиции казахов, формирующие толерантность, как элемент

Кроме того, основой единства является улучшение социально-экономической ситуации: «В стране реализуется программа индустриализации, проводится социальная модернизация. Это самая прочная, материальная основа единства казахстанского народа. Сегодня для всех очевидно: политика мира и согласия имеет прямой экономический эффект. Внутренняя стабильность способствует укреплению доверия инвесторов, развитию экономического сотрудничества».

Президент Казахстана обратил внимание на необходимость поиска эф-

фективных моделей взаимодействия государства, общества и религии. Он отметил, что историческим выбором нашей страны является светское государство и общество.

«Казахстан поддерживает традиционные религии, но категорически отрицает любой экстремизм. «Толерантность - это нравственная норма нашего общества, которая будет укрепляться, оберегаться и воспитываться во всех поколениях», - подчеркнул Нурсултан Назарбаев.

Глава государства отметил, что за два десятилетия Казахстанский Путь стал образцовой моделью национального успеха: «Это результат трудолюбия и сплоченности всех казахстанцев! Это и есть настоящий пассионарный взрыв нации! Это великая способность только

сильных народов. Мы стали таким народом и должны оставаться на высоте! Казахстан - это единая земля, единый народ, единое будущее. Наша юбилейная сессия - хороший задел для новой работы на благо всех казахстанцев. Впереди у нас большие планы. Их реализация будет проходить в непростых условиях глобальных трансформаций. К этому надо быть готовыми уже сегодня и всеми силами обеспечивать единство народа. Потому что мы один народ - одна страна - одна судьба».

В своем выступлении заслуженный деятель Республики Казахстан, доктор военных наук, профессор К.Серикбаев отметил важность патриотического воспитания молодых казахстанцев: «В них мы должны вложить все лучшее, что есть у старшего поколения. В этой связи у ветеранов Казахстана есть просьба - ввести в учебную программу «Уроки чести, мужества и достоинства» и на базе военно-технических школ создать центры патриотического воспитания молодежи».

Директор Пригородной школы города Семей Наталья Тегай сказала, что в прошлом году Ассоциация корейцев Казахстана установила в селе Уштобе, где впервые переселенцев встретил гостеприимный казахский народ, памятник «Қазақ халқына мың алғыс».

«Это знак благодарности народу, который спас нас от участи стать пылью истории. Сегодня я уверена в достойном будущем своих детей и внуков, своих учеников», - подчеркнула директор школы.

Руководитель российского центра стратегических разработок Юрий Солозов отметил, что принцип «мира и согласия» стал базисом государственной политики Казахстана: «Опыт Казахстана, как инициатора интеграционных процессов и носителя «ноу-хау» в сфере межэтнической толерантности, уникален. Он может и должен стать «золотым стандартом» для Евразийского и Европейского союзов. Уверен, Ассамблея должна стать одной из базовых составляющих международного имиджа Казахстана - многоязычной «визитной карточкой» успешной страны», - сказал политолог.

Директор Жезказганского историко-археологического музея Зульфия Чумакова родилась в Казахстане, куда был выслан чечено-ингушский народ: «Мой отец с ранних лет говорил, что есть вещи, которые не забываются ни при каких обстоятельствах».

Продолжение на стр. 3.

## MELDUNGEN

### TURKMENISTANS PRÄSIDENT: REITUNFALL

Gurbanguly Berdimuchammedow (55), begeistertester Reiter und autoritärer Präsident von Turkmenistan, ist bei einem Pferderennen angeblich schwer gestürzt. Augenzeugen des Vorfalles in der stark isolierten Ex-Sowjetrepublik seien gezwungen worden, Fotos und Videos zu löschen, schrieb das Internetportal eurasiainet.org. Dort war trotz der Sicherheitsmaßnahmen ein Clip des Vorfalles zu sehen, auf dem ein Reiter Sekundenlang anscheinend bewusstlos am Boden liegt. Die Staatsmedien als einzige Informationsquelle im Land erwähnten lediglich den Sieg Berdimuchammedows, für den er elf Millionen US-Dollar Prämie erhielt. Der Staatschef des rohstoffreichen Wüstenstaates habe sich eine Stunde später wieder der Menge bei dem Pferdefestival gezeigt, hieß es. (dpa)

### ДЕМОНСТРАЦИЯ МАСТЕРСТВА

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил гала-концерт Казахской национальной консерватории имени Курмангазы в Алматы. Концерт представляет собой современный шоу-проект, созданный на основе синтеза классической и народной музыки. На гала-концерте зрители впервые услышали новую аранжировку знаменитого танца Мукана Тулебаева из оперы «Биржан и Сара», исполнение юга «Акку» Нургисы Тлендиева, а также другие оригинальные музыкальные номера. В финале концерта прозвучал айтыс оркестров, по аналогии с айтысом добристов или певцов в духе традиционной сызталыности. Творческой целью музыкального айтыса между симфоническим и народным оркестрами является демонстрация мастерства и таланта, сближение мира классики и народного искусства.



Foto: akorda.kz

нематериального культурного наследия общечеловеческого значения. Главным фактором, цементирующим нацию, является казахский язык - язык государства.

Также Глава государства отметил необходимость формирования ментальной модели, образа будущего страны на основе нового политического курса «Казахстан-2050»: «Этот образ должен быть реальным, привлекательным и вдохновляющим. В условиях глобальных вызовов адекватный ответ может быть дан только при условии сохранения нашего культурного кода: языка, традиций, ценностей. Особое значение для укрепления единства нации имеет деятельность интеллигенции. Именно интеллигенция может возглавить духовный процесс сплочения общества».

нефтяной модели взаимодействия государства, общества и религии. Он отметил, что историческим выбором нашей страны является светское государство и общество.

Казахстан поддерживает традиционные религии, но категорически отрицает любой экстремизм. «Толерантность - это нравственная норма нашего общества, которая будет укрепляться, оберегаться и воспитываться во всех поколениях», - подчеркнул Нурсултан Назарбаев.

Глава государства отметил, что за два десятилетия Казахстанский Путь стал образцовой моделью национального успеха: «Это результат трудолюбия и сплоченности всех казахстанцев! Это и есть настоящий пассионарный взрыв нации! Это великая способность только



## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

НАДЕЖНЫЙ И ПРОЧНЫЙ ФУНДАМЕНТ  
СТАБИЛЬНОСТИ И ОБЩЕСТВЕННОГО СОГЛАСИЯ

Продолжение. Начало на стр. 2.

Так, в трудные для нашего народа годы казахи разделили с нами свою Родину, Атамекен, а это самое дорогое, что есть у человека».

Член АНК, управляющий делами ТОО «Динар-Электромаш» Сергей Вишняк обратил внимание на важность изучения государственного языка: «Я обращаюсь с этой трибуны ко всем предпринимателям – малым, средним, крупным. Желаете вести успешный бизнес – учите казахский язык. Казахский язык – это лучшая бизнес-стратегия», – подчеркнул бизнесмен.

Студентка Жетысуского государственного университета им. И. Жансугурова Елена Михеева отметила, что знание языка родной страны является основой патриотизма: «Меня покорило уважение казахским народом силы слова. Я поняла дух, мощь казахского слога, который сближает людей», – сказала она.

Генеральный директор ТОО «Агрофирма «Диевская» в Костанайской области Олег Даниленко подчеркнул, что сегодня из России, Германии и других стран возвращаются наши соотечественники: «Они возвращаются туда, где их предки, где их друзья, а главное – где есть согласие. Я усвоил один урок. Будет у нас единство – будет и хлеб», – сказал О. Даниленко.

Капитан казахстанской сборной альпинистов Максуд Жумаев считает, что для победы необходимо идти крепкой связкой доверия и поддержки: «Мы живем



в одной стране, и у нас одна судьба. Я уверен, что вместе мы сможем покорить любые вершины», – сказал альпинист.

На сессии также были назначены два заместителя Председателя Ассамблеи, представляющие этнокультурные центры.

В ходе сессии Глава государства вручил общественную медаль Ассамблеи народа Казахстана «Қазақстан халқы Ассамблеясының қоғамдық «Бірлік» алтын медалі» президенту республиканской газеты «Егемен Қазақстан» С. Абдрахманову, председателю болгарского этнокультурного объединения О. Дымову, директору благотворитель-

ного семейного детского дома «Нур» города Талгар Т. Ескожиной, председателю украинского этнокультурного объединения Павлодарской области М. Парипсе, руководителю РОО «Ассоциация азербайджанцев» А. Хамедову, председателю ассоциации детских и молодежных организаций Акмолинской АНК Д. Галлямову.

Также на сессии было оглашено Обращение участников XX сессии Ассамблеи народа Казахстана.

В завершение мероприятия Глава государства еще раз отметил, что сессия АНК является большим событием в жизни страны: «Согласие и дружба – это наши

приоритеты, на базе которых мы развиваемся и строим будущее. Необходимо и дальше усиливать роль Ассамблеи, особенно в регионах. Не должно быть такого представления, что АНК – это просто культурные центры. Считаю, что представителям малых ассамблей следует выезжать в другие регионы страны и делиться опытом, а также перенимать позитивные достижения. Сегодня роль Ассамблеи в общественно-политической жизни исключительна, и никакой государственный орган не может заменить ее».

В заключение Нурсултан Назарбаев поздравил соотечественников с Днем единства народа Казахстана и подчеркнул, что этот праздник должен стать по-настоящему всенародным.

## СЛОВАРЬ

- государство – Staat, m
- общество – Gesellschaft, f
- трудолюбие – Fleiß, m, Arbeitsamkeit, f
- гостеприимный – gastfreundlich, gastlich
- достижение – Errungenschaft, f

## NAHRUNGSMITTEL

## EXOTISCHES AUS EUROPA

Die Küchen des europäischen Kontinents erfreuen sich in Kasachstan höchster Beliebtheit. Manch einem Unternehmer gelingt es dabei gar, den Geschmack des Vorbilds noch zu übertreffen.

Von Emilie Caissier

Der Name „Ficelle“, der vom französischen Wort für „Faden“ kommt, ist die Bezeichnung für ein langes Weißbrot, etwas dünner als ein Baguette. „Ficelle“ ist auch der Name eines Cafés in Almaty, durch das sich ein paneuropäischer roter Faden zieht: Geschirr aus der Schweiz, Rezepte, einige Zutaten und Formen für Süßspeisen und Marmeladen aus Frankreich, Brotrezepte hauptsächlich aus Österreich, aber auch Finnland, Deutschland und Frankreich, Kaffee, Tee und Kleingebäck aus Italien. Für Mittag- und Abendessen wird das Ganze ergänzt durch mediterrane Gerichte, Bier aus Deutschland und Tschechien und ein Sortiment aus internationalen Weinen. Zu den wichtigsten Kunden gehört die polnische Botschaft.

## Besseres Brot als in Europa

Die Innenausstattung des „Ficelle“ ist westlich angehaucht, das Café könnte in dieser Form genauso in einem In-Viertel in München stehen: Ein von A bis Z durchgestylter Raum, spärliche Dekoration, schlichte Lederbänke – alles ist aufeinander abgestimmt. Sogar der Serviettenhalter ist Designware. Die Wände sind weizengelb und purpurrot gestrichen. „Die Farben repräsentieren gelbes und rotes Getreide“, erklärt Chefin Alexandra Wjalzewa. Letzteres ist Hauptbestandteil für ein rötlisches Brot. Das Patent für die Zutaten hat eine österreichische Firma, und deshalb sind auch Deutsche vom Geschmack überrascht.

Gearbeitet wird im „Ficelle“ nur mit natürlichen Zutaten, viele davon werden importiert, um einen gleichbleibenden Geschmack zu garantieren. Auf Farbstoffe und Geschmacksverstärker, wie man sie in Supermarktbroten findet, wird verzichtet. Dabei hat der Kunde bei den rund 40 verschiedenen Brotsorten tatsächlich ein Geschmackserlebnis, wie es auch in Europa nur selten zu finden ist.

Ihr Handwerk haben die Angestellten allerdings bei Europäern gelernt: Vor drei Jahren beschloss der Geschäftsmann Juri Kim, dessen Firma gerade in die Wohnanlage Keremet gezogen war, dort ein neues Business zu eröffnen. Dabei war ihm noch nicht klar, worin dieses bestehen sollte. Mit Alexandra Wjalzewa, die bereits von Kindheit an den Traum hatte ein Café zu eröffnen und ebenfalls kräftige Unterstützung von ihrem Sohn bekommt, fand er eine motivierte Partnerin. Sie besuchten mehrere Messen und ließen schließlich Bäckermeister aus Österreich nach Kasachstan kommen, um dort Fachkräfte auszubilden. Mittlerweile hat das Café seine Stammkundschaft, und es wird sogar ein Ausbau um Terasse und Wintergarten geplant.

Es gehören nicht nur Ausländer zur Kundschaft. Wegen der etwas ungunstigen Lage im Innern einer Wohnanlage kommen vor allem Einheimische, die im Keremet arbeiten oder wohnen. Sie freuen sich nicht nur über die wenigen regionalen Spezialitäten, sondern auch die neuen exotischen Geschmäcker. Anfangs mussten sie wohl durch Gratisproben an die ungewohnten Gerichte gewöhnt werden, erklärt die Direktorin, nun hätten sie jedoch Vertrauen gefasst und würden sich mutig ins Unbekannte stürzen und sich sogar mal an Brot in anderer Form wagen: Dreieckiges Brot sei wohl doch nicht gefährlicher als das kasachische Kastenbrot.

## Ungewohnte Tischmanieren

Trotzdem gibt es immer wieder Unklarheiten: „Einmal hatten wir Garnelen mit zerlassener Butter und Baguette auf der Speisekarte“, erzählt Alexandra Wjalzewa. „Den Leuten war es erst unangenehm, mit den Händen zu essen, wie es sich bei diesem Gericht gehört. Nachdem wir ihnen jedoch erklärt hatten, dass man das hier darf, fingen sie an sich zu entspannen.“



Ein umfangreiches Sortiment von Backwaren aus ganz Europa.

Außerdem sind laut der Direktorin die französischen Süßspeisen, die man im „Ficelle“ bekommt, leichter als kasachische: Bei den meisten werde ganz auf Mehl verzichtet. Vor allem kasachischen Männern sei das manchmal sogar zu leicht, aber sie haben eine gute Möglichkeit zum Ausgleich gefunden: Sie essen Brot dazu.

Zuletzt klagt Alexandra Wjalzewa noch über einen weiteren Unterschied zwischen den Gästen: Einheimische ließen sich leider weniger Zeit als Europäer. Da die Gerichte alle frisch zubereitet werden, würden viele bei der Wartezeit nervös werden. In diesem Falle würde die westeuropäische Tradition des Aperitif trinkens der Geduld zu gute kommen – eine Tugend, die nicht nur bei den traditionell überpünktlichen Deutschen, sondern auch bei den hungrigen Kasachen erst noch gelernt werden muss.

Das Café „Ficelle“ befindet sich am Rand der Wohnanlage Keremet zwischen der Satpajew- und der Timirjasew-Straße, von

unten kommend auf der linken Seite des Seifullin-Prospekts.)

Mit freundlicher Unterstützung von Nurgul Zhazykbayeva

## VOKABELN

- Faden, m – нить, нитка
- dünn – тонкий
- roter Faden, m – (перен.) красная нить
- aufeinander abstimmen – согласовывать; подбирать в соответствии с чем-л.
- Geschmacksverstärker, m – вкусоусилитель

ЕВРАЗИЙСКИЙ МЕДИА-ФОРУМ

## ВОЗРАСТАЮЩАЯ ЗНАЧИМОСТЬ МЕДИА-СФЕРЫ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в работе XI Евразийского медиа-форума в Астане, сообщает Пресс-служба Президента.

Президент Казахстана отметил, что уже второй год Евразийский медиа-форум проводится в Астане. Глава государства подчеркнул, что с началом работы нового медиа-центра столица Казахстана стала одним из важных узлов информационных коммуникаций Евразии.

Нурсултан Назарбаев обратил внимание на возрастающую значимость медиа-сферы, которая становится не просто транслятором событий, но и во многом определяет их ход в отдельных странах и в мире в целом. При этом решающую роль играет массовая онлайн-журналистика, которая открывает практически безграничные возможности для развития СМИ.

Глава государства отметил, что Казахстан рассматривает перспективы развития масс-медиа с точки зрения укрепления единства нашего общества, обеспечения уверенного движения страны по дороге прогресса: «Повышение роли медиа-сферы ведёт к рождению новых СМИ, которые я бы назвал «средствами массовых инноваций», формирующими высокие стандарты развития не только в экономике, но и политике, социальной жизни, духовно-нравственном состоянии общества. В этом я вижу главную миссию и национальных, и глобальных масс-медиа в XXI веке».

Центральная Азия, как и мир в целом, вступает в полосу перемен, в связи с чем повышается актуальность проблематики региональной безопасности.

Глава государства также отметил, что уже третий год мир наблюдает, как из ареала стабильности «выпадает» ряд государств, ранее уверенно набравших темпы экономического и социального



развития: «Наличие «хронических» реципиентов глобальной помощи – это серьезная нагрузка на мировую экономическую систему. И это может стать долгосрочным тормозом глобального развития. Поэтому считаю, что «геополитическое легкомыслие» – это серьезная экономическая проблема, которая уже теперь дорого обходится человечеству».

По мнению Нурсултана Назарбаева, в этих условиях требуются новаторские подходы к обеспечению устойчивого роста: «Казахстан ответственно подходит к вопросам регионального развития. Именно поэтому мы вместе с Российской Федерацией и Республикой Беларусь ведём подготовительную работу по созданию Евразийского экономического союза. Сегодня в мире есть политики и эксперты, которые смотрят на евразийскую интеграцию сквозь помутневшие

и потёртые линзы времен «холодной войны». Но эта старая оптика искажает действительность. Стремление трёх стран объединить свои рынки товаров, услуг и рабочей силы приведёт к выигрышу всей глобальной экономики».

Президент подчеркнул важность поиска глобальных экономических решений в рамках формата G-20, а также идеи G-GLOBAL, предложенной им в качестве основы для формирования нового мироустройства в XXI веке. Нурсултан Назарбаев пожелал участникам форума плодотворных дискуссий и выразил надежду, что по их итогам будут выработаны конкретные рекомендации и предложения.

Председатель Оргкомитета ЕАМФ Дарига Назарбаева выразила признательность Главе государства за постоянное внимание к деятельности медиа-форума

и высокую оценку общих усилий участников по обсуждению наиболее актуальных тем современности.

## СЛОВАРЬ

- **безграничный** – *grenzenlos, unbegrenzt*
- **перемена** – *Änderung, f; Veränderung, f*
- **долгосрочный** – *langfristig*
- **действительность** – *Wirklichkeit, f, Realität, f*
- **выразил надежду** – *gab seiner Hoffnung Ausdruck*

KONFERENZ

## HEGEL IN ASTANA: DEBATTE ÜBER EINE EURASISCHE WIRTSCHAFTSUNION

Zum elften Mal trafen sich 600 Delegierte aus 46 Ländern zum Eurasischen Medienforum in Astana, um über die aktuellen Weltthemen zu diskutieren. Zu den brennenden Fragen gehörte auch die Schaffung der Eurasischen Wirtschaftsunion (EWU). Dabei will man die Erfahrung der Europäischen Union (EU) berücksichtigen.

Von Xenia Sutula

Zwei bekannte Aphorismen fallen dem amerikanischen Politologen Ariel Cohen ein, wenn er über die Schaffung einer EU-ähnlichen Struktur im postsowjetischen Raum denkt. Die erste Äußerung stammt vom russischen Politiker Viktor Tschernomyrdin: „Egal, was Sie zu tun versuchen, bekommt man sowieso die Kommunistische Partei“. Besser zum Kontext einer zu gründenden Eurasischen Wirtschaftsunion passt jedoch Cohens Meinung nach das Credo des deutschen Philosophen Hegel von These, Antithese und schließlich Synthese. Beim Eurasischen Wirtschaftsforum in Astana erklärte der Politologe, das russische Reich sei die These gewesen. Der Zerfall der Sowjetunion und das entstandene Chaos hätten die Funktion der Antithese erfüllt. Die Rolle der Synthese ist schließlich, alle Interessen der beteiligten Seiten zu berücksichtigen. „Die Geschichte wiederholt sich. Einmal als Tragödie, das zweite Mal als Farce. Damit die Farce nicht eintritt, ist es in erster Linie wichtig, Schäden zu vermeiden“, so Ariel Cohen.

## Von der Zoll- zur Wirtschaftsunion?

Die Eurasische Union, deren Mitglieder Kasachstan, Russland und Weißrussland sind, wurde auf der Grundlage der Zollunion zwischen den drei Ländern im Jahre 2010 gegründet. Wie Oxana Derewjanko vom russischen Auslandssender „Russia Today“ ausführte, haben die Staatsoberhäupter dieser Länder ihren Regierungen den Auftrag gegeben, einen Plan für konkrete Handlungen zur Schaffung einer Eurasi-

schen Wirtschaftsunion auszuarbeiten. Die Gründung der EWU sei im Jahre 2015 geplant. Im Januar jenes Jahres müssten die Verträge über die gemeinsame Tätigkeit unterschrieben werden. Doch während ihres Aufenthaltes in Kasachstan, so Derewjanko, habe sie bemerkt, dass die Menschen in Hinblick auf diese Idee nicht besonders optimistisch sind. Es gebe viel Aufregung und Befürchtungen, ob man wirklich eine neue parastaatliche Struktur braucht. Dabei äußerten einige kasachische Bürger ihre Befürchtung, die politische und wirtschaftliche Unabhängigkeit zu verlieren.

Nach Aussage des stellvertretenden Premierministers Kasachstans, Kajrat Kelimbetow, hat die Entwicklung der EWU zum jetzigen Zeitpunkt kein schnelles Tempo erreicht. Die Ursache sieht er in der Weltwirtschaftskrise, insbesondere in den Jahren 2008 bis 2010. Doch selbst in der Hochzeit der Krise habe Präsident Nursultan Nasarbajew die Idee einer beschleunigten Integration gebilligt. Nicht nur dies: laut Kajrat Kelimbetow hat Nasarbajew bereits im Jahre 1994 die Meinung geäußert, dass die postsowjetischen Länder ihre wirtschaftlichen Verbindungen nicht verlieren dürften. Kelimbetow: „Die Europäer haben zur Bildung der EU lange gebraucht. Wir sind dazu schnell gekommen, aber die Europäische Union ist auch eine kompliziertere Struktur mit über 20 Staaten. Wir haben in unserer Union nur drei Länder“.

## Griechenlands Erfahrungen

Der ehemalige griechische Vizepremierminister Theodoros Pangalos wies im Kontext der heutigen schwierigen Lage



Teilnehmer am Medienforum in Astana.

von Griechenland darauf hin, dass bei der Schaffung solch einer Union die Schaffung einer gemeinsamen Wirtschafts- sowie Fiskalpolitik überaus notwendig ist. Als Beispiel nannte Pangalos „die Probleme im griechischen staatlichen Sektor, die mit der nationalen Währung verbunden sind“. Neben den negativen Auswirkungen der EU-Existenz erwähnte Pangalos auch positive Tendenzen. Der Hauptvorteil der Union bestehe in der Exportmöglichkeit. Im Falle Griechenlands habe der Export von landwirtschaftlichen Erzeugnissen den Zugang des Landes zum internationalen Markt ermöglicht. Es wurde auch eine neue Infrastruktur geschaffen, die von gemeinsamen europäischen Stiftungen finanziert wurde.

## VOKABELN

- **berücksichtigen** – *принимать во внимание, учитывать*
- **wiederholen** – *повторять*
- **ausarbeiten** – *вырабатывать, разрабатывать*
- **Aufregung, f** – *волнение, возбуждение, беспокойство*
- **Befürchtung, f** – *опасение*

## STUDIUM

## DOPPELTE CHANCEN MIT DOPPELDIPLOM?

Internationale Doppeldiplome stellen für viele eine Chance dar, gleich in zwei Ländern zu studieren. Oder lieber doch gleich den ganzen Master in Deutschland absolvieren? Die DAZ stellt eine Auswahl an Programmen vor.

Von Emilie Caissier

Sprachkenntnisse und ein Auslandsaufenthalt gehören mittlerweile für eine erfolgreiche Bewerbung ganz selbstverständlich mit in den Lebenslauf. Am wichtigsten ist der sichere Umgang mit der englischen Sprache, aber auch für Leute, die sehr gute Russisch- und Deutschkenntnisse besitzen, gibt es viele Möglichkeiten ihre Qualifikationen durch internationale Studiengänge zu verbessern. Für kasachische Studierende gibt es verschiedene Wege ins Ausland.

### Zweigleisig fahren mit dem Doppeldiplom

Wer noch nicht weiß, in welchem Land er seine Zukunft verbringen möchte, fährt mit dem Doppeldiplom richtig. Man erlangt damit nicht nur den Abschluss seines eigenen Landes, sondern zusätzlich gleich noch den eines anderen, in dem man einen Auslandsaufenthalt absolviert.

Auch an der Deutsch-Kasachischen-Universität in Almaty werden solche Doppeldiplome in Zusammenarbeit mit neun deutschen Hochschulen in wirtschaftlichen und technischen Bereichen (beziehungsweise mit Tübingen auch in Ethnologie) angeboten. Der Vorteil für kasachische Studierende, die an diesem Programm teilnehmen, ist, dass sie keine Anträge zur Anerkennung bisheriger Leistung in Deutschland stellen müssen. Außerdem können sie bereits während des Bachelorstudiengangs einen doppelten Abschluss erlangen, was sonst meist erst im Master möglich ist. In Deutschland gelten diese Absolventen dann als „Bildungsinländer“, also bei einer weiteren Bewerbung für ein Master-Studium mit Numerus Clausus (NC) als gleichgestellt mit deutschen Studierenden. Und auch in anderen EU-Ländern haben sie dadurch bessere Anerkennungsmöglichkeiten für seinen Abschluss und ein weiterführendes Studium.

Kasachische Studierende haben den Vorteil, dass ihnen mit Russischkenntnissen auch der Weg zum Studium in Russland eröffnet wird. Ein Doppeldiplom mit Deutschland und Russland kann somit auch eine Alternative zu den dünn gesäten Angeboten in Kasachstan sein. Eine solche Möglichkeit gibt es an der TU Bergakademie Freiberg. Diese Universität hat bei einer Vielzahl ihrer Studiengänge Kooperationen mit Universitäten auf der ganzen Welt; unter anderem auch mit einem Universitätenverbund in Moskau. Es können dort mehrere technische Berufe mit einem Doppeldiplom abgeschlossen werden. Schwerpunkt sind für den Bergbau relevante Studiengänge, aber auch die Fächer Maschinenbau, Elektro-, Verfahrens- oder Werkstofftechnik. Die TU Freiberg hat eine eigene Beratungsstelle für ausländische Studierende - das Internationale Universitätszentrum, dessen Kontaktdaten man über den Internetauftritt anfordern kann.

### Ein ganzes Studium lang im Ausland

Es besteht aber auch die Möglichkeit ohne russischsprachige Partneruniversität in ein deutschsprachiges Land zu gehen, um dort ein Masterstudium zu absolvieren. Für Sprachbegeisterte ist vielleicht die Universität Wien eine gute Anlaufstelle, weil sie eine Vielzahl an interkulturellen Fächern anbietet, welche gute Sprachkenntnisse voraussetzen: So zum Beispiel beim Masterstudium Dolmetschen. In diesem Studium sollen Studierende die Fähigkeit zum Dolmetschen in allen Bereichen von Medien über Jura bis Medizin in drei Sprachen erlangen. Für kasachische Studierende, deren Muttersprache Russisch ist, wäre die erste Fremdsprache Deutsch. Außerdem benötigen sie fundierte Kenntnisse in einer zweiten europäischen Fremdsprache. Die Arbeit mit Letzterer, also Übersetzungsübungen und Ähnliches,

### WEITERE INFORMATIONEN:

Homepage	Inhalt
<a href="http://www.young-germany.de/">http://www.young-germany.de/</a>	Informationsportal für ausländische Studenten in Deutschland
<a href="http://anabin.kmk.org/">http://anabin.kmk.org/</a>	Informationen über die Anerkennung von ausländischen Abschlüssen in Deutschland
<a href="http://www.study-in.de/de/">http://www.study-in.de/de/</a>	Informationsportal des DAAD zum Studium in Deutschland
<a href="http://stipendienlotse.de">stipendienlotse.de</a>	Portal der Bundesrepublik zur Stipendiensuche
<a href="http://e-fellows.net">e-fellows.net</a>	Informationen über Stipendien
<a href="http://www.uni-assist.de/">http://www.uni-assist.de/</a>	Zusammenfassung einiger Hochschulen für internationale Studierende

werden in Bezug auf das Deutsche gelernt. Ein weiterer interessanter Studiengang in Wien ist Deutsch als Fremdsprache. Man erlangt dort nicht nur die Fähigkeit, anderen die deutsche Sprache beizubringen, sondern auch über deutsche Kultur zu lehren. Studierende aus Kasachstan brauchen für die Zulassung einen Deutschttest sowie einen passenden Abschluss eines Erststudiums. Was in diesem Fall als „passend“ gilt, wird von der Universität bestimmt, aber im Falle einer Ablehnung kann man mit einem kleinen Mehraufwand in Form von weiteren Seminaren die Qualifizierung auch nachholen.

### Zur „Elite“ gehören

In Deutschland gibt es seit ein paar Jahren Studiengänge, welche den Namen „Elitestudiengang“ führen. Da der Begriff „Elite“ doch sehr schwammig ist, versteht man unter diesem Begriff am besten einen Studiengang mit einer hohen Zulassungsbeschränkung. In Geisteswissenschaften, deren Absolventen manchmal bei der anschließenden Arbeitssuche auf Probleme stoßen, kann diese Auszeichnung für manche vielleicht einen Vorteil einbringen.

An der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg und an der Universität Augsburg benötigen Bewerber für die Zulassung zum Studiengang „Ethik der Textkulturen“ einen Erstabschluss mit der Benotung „sehr gut“. Hat man diesen in der Tasche, muss man noch einen gesonderten Eignungstest absolvieren. Danach wird den Studierenden jedoch ein vielfältiges Angebot an Seminaren geboten.

### VOKABELN

■ *Bewerbung, f - zd.: просьба, заявление*

o *приёме на учёбу*

■ *gleichgestellt - уравненный*

■ *weiterführend - дальнейший*

■ *schwammig - zd.: расплывчатый*

■ *Eignungstest, m - тест на пригодность*

Studienbezeichnung	Abschluss	Ort	Voraussetzungen	Bewerbungsfrist für Wintersemester 2013/14	Homepage	Gebühren
Deutsch als Fremdsprache	Master of Arts	Wien	Abschluss eines Erststudiums, Deutsch C1	5. September	<a href="http://spl-germanistik.univie.ac.at">http://spl-germanistik.univie.ac.at</a>	bis zu 744,22 € pro Semester
Dolmetschen	Master of Arts	Wien	Abschluss eines Erststudiums, Kenntnisse in drei europäischen Sprachen	5. September	<a href="http://transvienna.univie.ac.at/">http://transvienna.univie.ac.at/</a>	bis zu 744,22 € pro Semester
Elitestudiengang Osteuropastudien	Master of Arts Osteuropastudien oder Magister Artium	München oder Regensburg	Abschluss min. „gut“ eines Erststudiums in einem passenden Fach, Englisch, Deutsch C2 oder TestDaF Stufe 4	28. Juni	<a href="http://www.osteuropastudien.uni-muenchen.de">http://www.osteuropastudien.uni-muenchen.de</a>	542-621 € pro Semester
Erziehungswissenschaft	Master of Arts, russischer Abschluss	Hildesheim, Nowgorod	Bachelor in Erziehungswissenschaften, Deutschkenntnisse	nicht bekannt	<a href="http://www.novsu.ru">http://www.novsu.ru</a> <a href="https://www.uni-hildesheim.de/index.php?id=3374">https://www.uni-hildesheim.de/index.php?id=3374</a>	nur Einschreibungsgebühr
Geotechnik und Bergbau, Mineralogie, Geologie, Geophysik, Verfahrenstechnik, Maschinenbau u.a.	Master und russischer Abschluss	Freiberg, Moskau	Abschluss eines Erststudiums in einem passenden Fach (je nach Masterstudiengang 7 Semester), Deutsch TestDaF Stufe 4	30. Juni	<a href="http://tu-freiberg.de">http://tu-freiberg.de</a>	
Physikalische Ingenieurwissenschaft	Double Degree Engineering Sciences	Berlin, Tomsk	Abschluss eines Erststudiums in einem physikalischen Bereich oder Maschinenbau, NC, sehr gute Deutsch- und Russischkenntnisse	noch nicht bekannt	<a href="http://www.reibungsphysik.tu-berlin.de/menue/studium_und_lehre/international/">http://www.reibungsphysik.tu-berlin.de/menue/studium_und_lehre/international/</a>	In Berlin 280 pro Semester (Beitrag für Semesterticket Bus und Bahn enthalten)
Europastudien	Russischer Abschluss Europastudien, M.A.	Kaliningrad, Wuppertal	Abschluss eines beliebigen Erststudiums, TestDaF Stufe 4	20. Juli	<a href="http://www.europastudien-kaliningrad.de">http://www.europastudien-kaliningrad.de</a>	1400 € in Kaliningrad, ca. 500 € in Wuppertal
International Business	Master in International Business	Erlangen	Abschluss eines Erststudiums im Bereich Wirtschaft, Englisch UniCert Stufe 3; Deutsch B2	31. Mai	<a href="http://www.wiso.uni-erlangen.de/masterstudiengaenge/international_business/admission/">http://www.wiso.uni-erlangen.de/masterstudiengaenge/international_business/admission/</a>	vorr. nur Einschreibungsgebühr
International Studies in Intellectual Property Law	Master of Laws	Dresden	Jura-Erststudium, Eignungstest, Englisch C1, Deutsch TestDaF Stufe 4	15. Juni bzw. 15. Juli bei Bedarf eines Vorbereitungssemesters	<a href="http://tu-dresden.de/die_tu_dresden/fakultaeten/juristische_fakultaet">http://tu-dresden.de/die_tu_dresden/fakultaeten/juristische_fakultaet</a>	nur Einschreibungsgebühr
International Trade	Master of Business Administration, Möglichkeit zum Dual Degree mit Russland	Köthen-Dessau-Bernburg	Eignungstest, Deutsch TestDaF Stufe 4	15. Juli	<a href="http://mtr.wi.hs-anhalt.de/">http://mtr.wi.hs-anhalt.de/</a>	Einschreibungsgebühr, bei Dual Degree mit nur Einschreibungsgebühr
Wirtschaftsingenieur Logistik	Master of Science (Double Degree in Vorbereitung)	Magdeburg	Abschluss eines Erststudiums in einem dazu passenden Fach	15. Juli	<a href="http://www.uni-magdeburg.de/Studium/Studienangebot/Master/Wirtschaftsingenieur+Logistik-p-21206.html">http://www.uni-magdeburg.de/Studium/Studienangebot/Master/Wirtschaftsingenieur+Logistik-p-21206.html</a>	77,50 € pro Semester
Zentralasien-Studien	Master of Arts	Berlin	Abschluss eines Erststudiums, Deutsch- und Englischkenntnisse	15. Juli		



АССОЦИАЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

# ВАЖНО ВИДЕТЬ, ЧТО НАС ОБЪЕДИНЯЕТ, А НЕ РАЗЪЕДИНЯЕТ...

В хронологическом порядке я хотел бы представить ряд мероприятий, прошедших на прошлой неделе в Астане. Первым мероприятием стал Совет Ассамблеи народа Казахстана, состоявшийся 23 апреля под председательством государственного секретаря Марата Тажина. Я знаком с Маратом Тажиным многие годы, благодаря его инициативам в нашей стране была подписана комплексная программа возрождения этнических немцев. Стратегический подход, видение им перспектив всегда вызывал огромное уважение.

Александр Дедерер

На Совете АНК был заслушан отчет председателя Ассоциации корейцев Казахстана Романа Кима, а также задачи, которые стоят перед АНК на сегодняшний день. Мною были озвучены инициативы Ассоциации немцев Казахстана в сфере модернизации социальной модели, в частности, создание образовательной сети социальных работников по опыту и методике Германии, а также внедрение модели социального предпринимательства. Государственный секретарь Марат Тажин весьма позитивно отреагировал на наши инициативы и попросил дать конкретные предложения для рассмотрения. В настоящий момент мы работаем над установлением партнерских отношений с Германией, мировым лидером в социальной сфере. Глава нашего государства неоднократно говорил о необходимости использования мирового передового опыта, что мы и намерены сделать, используя социальные технологии Германии.

## XX юбилейная сессия

На следующий день состоялась XX юбилейная сессия Ассамблеи народа Казахстана, в которой приняли участие все регионы нашей республики. Глава государства Нурсултан Назарбаев традиционно выступил с программной речью, в которой определил стратегию развития общества. Главный её вывод заключается в том, что Ассамблея народа Казахстана – это состоявшийся институт, потенциал которого достаточно велик. Сегодня Ассамблея народа представляет все население Казахстана. Президент призвал отказаться от национального эгоизма в пользу общенациональных интересов. Глава государства обозначил главные направления работы АНК, дал поручения акимам, местным органам власти, чтобы они уделяли больше внимания областным Ассамблеям и Домам дружбы, ведь сохранение дружбы не знает цены, а межнациональные конфликты обойдутся гораздо дороже, чем строительство Домов дружбы.

Особенно для меня была важна встреча с Главой нашего государства, где мы, руководители этнокультурных объединений, говорили о своих оценках и предложениях. В своей речи я отметил поддержку инноваций и индустриализации в нашей стране, а также подчеркнул, что Ассоциация немцев Казахстана также активно работает в этом плане, а именно в социальной модернизации общества.

## Встреча с представителями посольства

Следующим значимым для нас мероприятием стала встреча с представителями посольства Федеративной Республики Германия. В этот раз мы решили изменить формат заседания, и каждый регион представлял себя и свои проекты. Проектная деятельность региональных обществ в основном одинаковая, поэтому мы начали заседание с вопросов и инициатив, которые не лежат в поле бюджетного планирования федерального правительства Германии.

Одним из важных для рассмотрения стал вопрос сохранения и развития немецкого языка в Казахстане. Мы хотели бы провести Конгресс немецкого языка. Институт им. Гёте ежегодно проводит Съезд немецкого языка, но он посвящен в большей степени методике преподавания немецкого языка. Мы же говорим об организационных моментах, необходимости рассмотрения актуальных воп-



росов популяризации немецкого языка в правительстве Казахстана. Мы хотели бы узнать мнение учителей, как и в чём они видят меры сохранения немецкого языка, организовать Ассоциацию учителей немецкого языка.

Следующей нашей инициативой стало озвучивание мероприятий в рамках предстоящей выставки ЭКСПО 2017 и позиции Казакстано-Германской Ассоциации предпринимателей.

Накануне по этому поводу я встретился с первым вице-премьером Бахытжаном Сагинтаевым, которому представил наши конкретные предложения, которые заключаются в осуществлении образовательной миссии, контактов со специалистами Германии в организации выставок. Кроме того, мы говорили о привлечении немецких инвесторов в создание энергетических станций по

предприниматели – тоже представители немецкой национальности. Когда мы встречаемся на самом высоком уровне, деструктивные идеи не могут выдаваться от лица всего сообщества.

## Программа поддержки немецкого меньшинства в Казахстане

Конференция учредителей Ассоциации немцев Казахстана проходила в течение двух дней. На данном мероприятии команда исполнительного бюро АООНК «Возрождение» представила отчет проектной работы, финансируемой Министерством внутренних дел Германии (ВМД) в рамках программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане. Кроме того, были представлены и рассмотрены гражданские инициативы Ассоциации немцев.



использованию альтернативных источников энергии, в первую очередь ветровых. Сегодня в Германии живет около миллиона наших соотечественников, многих мы также могли бы привлечь к организации выставки ЭКСПО 2017.

Что я нахожу негативным: на данной встрече было высказано мнение, будто Ассоциация немцев Казахстана не нуждается в Казакстано-Германской Ассоциации предпринимателей. Жаль, что личные обиды выносятся на такой высокий уровень. На мой взгляд, это заявление для внутренней дискуссии. Сегодня важно консолидировать структуры этнических немцев, а в разделении нет ничего хорошего, лишь негатив. Я обращаюсь ко всему сообществу, оглядя эту проблему: в Ассоциации немцев недопустимы инициативы разделения, все наши структуры должны находиться в одной лодке. Для консолидации нет альтернативы, ведь

Самое главное по выполнению бюджетной программы ВМД то, что мы обеспечили соответствие договорных отношений с грантодающей организацией и финансовую дисциплину. Это подтверждено итогами международного аудита. На конференции учредителей были представлены доказательства качественного исполнения требований грантодающей организации Министерства внутренних дел Германии (ВМД). Мы обеспечили бесперебойное финансирование проектов, сохранили динамику, которую приобрели в партнерстве с правительством Германии.

К сожалению, прошедшее мероприятие доказало, что проблемы между учредителями не только не снялись, но и нарастают. Я не могу пересказать всю фабулу этой ситуации, могу только резюмировать итоги. Сегодня существуют глубочайшие противоречия, в которых

необходимо разобраться. Ассоциация немцев Казахстана представлена в нашей стране как лидер среди структур гражданского общества. В процессе же дискуссии на конференции учредителей этому не было дано никакой оценки, а наоборот было заявлено, что мы прозябаем. Внутри сообщества существует разлад, есть два противоположных мнения. С одной стороны, государственные органы Казахстана оценивают Ассоциацию немцев как серьёзного, перспективного партнера. Правительство Федеративной Республики Германия финансирует данную структуру, так как Ассоциация четко выполняет свои функции. С другой стороны, мы видим негативную реакцию некоторых учредителей относительно того, что нас эти выводы не интересуют. Есть только негативная оценка, так как мы не получили достаточно средств для выполнения своей программной работы. Здесь наличие самой главной проблемы – проблемы общегражданской ответственности за представление и защиту немецкого меньшинства в нашей стране. Я напоминаю: в уставе Ассоциации немцев прописана консолидация общих усилий для защиты всех этнических немцев, каждого индивидуума, проживающего в Республике Казахстан. Мы объединились для совместных усилий, но дискуссия на конференции учредителей показала обратное. Некоторые рассматривают Ассоциацию как некое коммерческое предприятие, в котором каждый говорит об ущемлении своих экономических интересов. В своем же выступлении я подчеркнул о превалировании именно общенациональных интересов над интересами учредителей. В дискуссии только и были слышны личные обиды и ущемление экономических интересов. Некоторые учредители присвоили общественную собственность, и это умалчивается. Многие говорят, раз Федеральное правительство Германии не осуждает вопросы передачи общественного имущества в личную собственность, значит, все правильно. Но Федеральное правительство не может вмешиваться во внутренние дела юридических лиц, оно не может отвечать за морально-этические вопросы самоорганизаций. Существует реальная подмена понятий. Вопросы самоорганизации – это вопросы внутренне, Федеральное правительство Германии контролирует только финансирование. В нашей работе общественные интересы должны стоять выше личных, эгоистических. Наша задача консолидировать здоровую силу тех людей, которые понимают, что Ассоциация немцев должна сохранить свою позицию.

Продолжение на стр. 7.

АССОЦИАЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

# ВАЖНО ВИДЕТЬ, ЧТО НАС ОБЪЕДИНЯЕТ, А НЕ РАЗЪЕДИНЯЕТ...

Продолжение. Начало на стр. 6.

Судя по всему, сейчас время такое, когда многие ставят перед собой цель – извлечение прибыли. Но мало кто понимает, что это другая сфера деятельности, коммерческая. Наша же работа – гуманитарная, требует от участников вложения времени, интеллекта, инициатив. В конце концов, ответственности за общенациональное дело.

Следующая проблема – распределение бюджета Федерального правительства Германии. Есть четкие правила, по которым каждый проект должен соответствовать законодательным требованиям. Существует ряд ограничений на администрирование, командировочные расходы и так далее. В этой связи требования некоторых участников об увеличении административных или других расходов противоречат бюджетной дисциплине федерального правительства. Некоторые участники связывают это исключительно с позицией Председателя АООНК «Возрождение», мол, это он не дает достаточного финансирования. Правильность использования бюджетных средств проверяет Федеральное Административное

ведомство (BVA), все платежи осуществляются в соответствии с бюджетными требованиями, которые регулируются законом. Это не выдумки председателя, не его злой умысел, в том числе и содержание бюро Немецкого дома.

Дело в том, что АООНК «Возрождение» представляет интересы этнических немцев в виде заявки на финансирование, которую поэтапно рассматривает правительство Германии, в частности, и затраты на администрирование. Я лично подписываю международный договор, поэтому возникает моя личная ответственность перед грантодающей организацией. В договоре о финансировании стоит пункт, который гласит, что в случае разногласий вопросы нарушения финансовой дисциплины будут рассматриваться в суде Германии. Я лично несу ответственность за правомерность расходования финансовых средств. В этой связи я напоминаю, что бюджет исполнительного органа утверждается Федеральным правительством Германии. Некоторые же учредители считают, что они должны принимать решение относительно бюджета исполнительного органа.



Эта инициатива противоречит принципу ответственности: если ревизионная комиссия должна рассмотреть бюджет и сама принять решение, тогда учредители сами перенимают на себя финансовую и уголовную ответственность. А законом Германии не принята коллективная ответственность, Совет учредителей АООНК «Возрождение» не может предстать в Германии перед судом, это может быть только одно уполномоченное лицо. Некоторые находят в глубочайшем заблуждении. Но они должны понимать, что конфликт перерастает из внутреннего конфликта и, при утрате персональной ответственности, Федеральное правительство не сможет финансировать всю проектную деятельность. Я заявляю: нарушение принципа договорных отношений приведет к разрушению, если не будет принята всеми учредителями консолидированная персональная ответственность перед бюджетом Германии. Кто конкретно отвечает перед бюджетом Германии? Кто наделен ответственностью, тот и наделен правом.

Казахстанское общество сегодня высоко оценивает немцев, но неизвестно, как внутренний конфликт на этом отразится. Казахстанцы говорят: немцы – это народ, который всегда отличался трудолюбием, ответственностью, честностью. Это наш имидж. И его необходимо сохранить. Важно видеть, что нас объединяет, а не разъединяет.

## СЛОВАРЬ

- мнение – *Meinung, f*
- имущество – *Vermögen, n, Gut, n*
- разногласие – *Meinungsverschiedenheit, f*
- заблуждение – *Irrtum, m*
- ответственность – *Verantwortung, f, Verantwortlichkeit, f*



АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# «ИНСТИТУТ МИРА, ЕДИНСТВА И СОГЛАСИЯ...»

Накануне XX сессии Ассамблеи народа Казахстана, в стенах Дворца независимости г. Астаны состоялось расширенное заседание Совета Ассамблеи с участием Государственного секретаря РК Марата Тажина.

Анастасия Садовникова

В ходе заседания был рассмотрен ряд актуальных вопросов деятельности АНК. В его работе приняли участие руководство Администрации Президента, депутаты Парламента РК, акимы областей, городов Астаны и Алматы, руководители ряда министерств и ведомств, этнокультурных объединений, секретариатов региональных ассамблей, а также представители научной и творческой интеллигенции и СМИ.

Государственный секретарь РК Марат Тажин обозначил ключевые направления по реализации концепции развития АНК до 2020 года, утвержденной недавно указом главы государства. Были рассмотрены итоги деятельности Ассамблеи, этнокультурных объединений, даны конкретные поручения по исполнению плана мероприятий на 2013-2014 годы, по реализации концепции в сфере информационно-пропагандистского, аналитического и научного сопровождения государственной этнополитики.

Большое внимание во время заседания Совета АНК уделялось XX, юбилейной сессии Ассамблеи народа Казахстана. По словам М.Тажина, сессия АНК – первое крупное общенациональное политическое мероприятие после оглашения послания главы государства, в котором он представил народу стратегию «Казахстан-2050»: новый политический курс



состоявшегося государства». «Послание Президента Н.Назарбаева по глубине анализа главных мировых, региональных, национальных тенденций, прогнозу сценариев развития Казахстана на будущее – на три десятка лет вперед, совершенно по-новому раскрывает стратегические вопросы развития страны и, безусловно, касается вопросов, входящих в сферу деятельности АНК», – отметил государственный секретарь.

АНК на сегодня уникальный институт толерантности, общенародного единства и сплоченности. Это универсальная площадка для диалога государства и народа Казахстана по вопросам как социального

и культурного, так и политического и экономического развития. Сейчас Ассамблея вступила в новый этап развития, достигла своего совершенствования, успешно реализовала ряд поставленных перед ней задач. На сегодняшний день важнейшей задачей Ассамблеи является укрепление позитивных межэтнических отношений, установление межэтнического и межконфессионального согласия, как одного из главных условий для успешной реализации намеченных стратегий президента реформ. В связи с этим поставлена задача мониторинга межэтнической ситуации и проведения научно-прикладных исследований в регионах.

Многие называют XX сессию АНК судьбоносной. Была дана четкая модель развития государства. Каждый человек, независимо от этнической принадлежности, веры, социального положения, уровня доходов должен чувствовать себя достойным гражданином нашей страны. Не последняя роль здесь отводится патриотизму, сохранению обычаев, традиций и языка каждого этноса. Юбилейная сессия прошла под девизом «Один народ – одна страна – одна судьба». Один народ – это единые для всех интересы. Одна страна – наша общая Родина, наш общий дом – Казахстан. Одна судьба – это трудности и победы, которые мы прошли и одержали вместе. Наша общая перспектива, наше будущее – благополучный и процветающий Казахстан.

## СЛОВАРЬ

- поручение – *Auftrag, m*
- безусловно – *unbedingt; zweifellos*
- сплоченность – *Geschlossenheit, f, Einigkeit, f*
- судьбоносный – *schicksalhaft*
- народ – *Volk, n*



ASTANA

# WOHLTÄTIGKEITSLAUF: RENNEN FÜR EINEN GUTEN ZWECK

Den April assoziieren viele kasachische Bürger mit „Subbotniks“, freiwilligen Arbeitseinsätzen. Die Organisatoren eines Marathonlaufs konnten aber diese Vorstellungen über den zweiten Frühlingsmonat angenehm verändern.

Von Xenia Sutula

Ein kühler Samstagmorgen Mitte April: Kleine Grüppchen von Menschen gehen mit gemessenen Schritten zur größten Flagge der kasachischen Hauptstadt am Monument für die Opfer politischer Repressionen. In einem Zelt gegenüber dem Denkmal findet die Registrierung für die Teilnehmer eines Wohltätigkeitslaufes statt. Weder Wind noch graues Wetter können die Läufer hindern, an dieser Veranstaltung teilzunehmen. Das Thermometer zeigt nicht mehr als sechs Grad. Doch einige Teilnehmer haben scheinbar gar keine Angst vor Kälte: Mit ihren kurzen Hosen und T-Shirts demonstrieren sie den Zuschauern ihren Enthusiasmus.

Nur wenige Minuten verbleiben bis zum Startschuss. Gulnosa Manssur, eine der Veranstalterinnen, nutzt die Zeit, um von ihrer Initiative zu erzählen. Ehemalige Stipendiaten des amerikanischen Programms FLEX (Future Leader Exchange) wollten ihre Führungsfähigkeiten in der Praxis ausprobieren. So haben sie sich entschieden, am 15. April, dem „Tag der Jugend“, die jungen Leute durch Sport zu einer aktiven Lebensweise zu motivieren. Die Startgebühr für den sogenannten „Marathonlauf“ über fünf Kilometer wird in den Bau von Sportplätzen in den Kinderheimen der Dörfer Akkol und Zholymbet investiert. 713 Menschen gefiel diese Idee, sie meldeten sich über das Internet zu dem Lauf an – auch wenn dann schließlich nur rund die Hälfte von ihnen tatsächlich an den Start ging.

Es ist kein typischer Marathonlauf an diesem Morgen in Astana, nicht nur wegen der kurzen Distanz. In der Nähe des Starts ist eine Bühne aufgebaut. Sie wird von den Fotografen sofort als Punkt mit dem besten Ausblick auf alle Läufer erkannt. Gute Fotos, gute Laune, positive Atmosphäre. Um das Lächeln auf den Gesichtern der Teilnehmer kümmert sich der Moderator, der neben Sportveranstaltungen scheinbar regelmäßig Hochzeiten und Geburtstage moderiert.



Bild: Autor

**Teilnehmer des Wohltätigkeitslaufs am Start.** Noch ein Paar aktive Übungen vom Trainer des Fitnessstudios „World Class“, und die erste Gruppe Läufer geht an den Start. Der jüngste Teilnehmer ist erst drei Jahre alt – er läuft zusammen mit seinem Vater.

**Was Menschen motiviert, am Wochenende früh aufzustehen und an einem Rennen teilzunehmen, erklärten Läufer der DAZ nach der Bewältigung der fünf Kilometer-Distanz:**

**Gulmira, 27,** Mitarbeiterin des Ministeriums für Verkehr und Kommunikation: Ich wollte einfach etwas Gutes tun, um zu fühlen, dass ich nicht umsonst lebe. In Astana wohnen insgesamt mehr als 740.000 Menschen, aber nur etwa 400 sind heute erschienen. Ich glaube, wir müssen uns bemühen, diese Zahl zu steigern.

**Anuar und Sultan, 16,** Schüler am kasachisch-türkischen Lyzeum: Ehrlich gesagt,

war uns eher wichtig, mehr Spaß in unser Leben hineinzubringen, deshalb haben wir uns heute kostümiert, um andere wie auch uns selbst zu belustigen. Das alles war sozusagen „Just for fun“. Aber wir haben natürlich einen finanziellen Beitrag für die Heimkinder geleistet.

**Kopschan, 31,** Internationale Juristen Gesellschaft: Der heutige Lauf ist ein gutes Vorbild für die Nachwuchsgeneration. Ich denke, mit solchen Veranstaltungen können wir den Kindern und Teenagern zeigen: Es gibt eine Alternative für die Freizeitgestaltung. Hoffentlich werden sie dann Trinken und Rauchen als etwas ansehen, was gar nicht interessant ist.

**Schachnosa, 25,** Club der Lauffreunde „Schelajak“: Ich laufe sehr gern, deshalb nehme ich nicht zum ersten Mal an einem Marathon teil. Aber ich finde es sehr schön, dass wir diesmal zugunsten von Kindern rennen. Das macht mir doppelten Spaß.

Außerdem produziert der Organismus viele Endorphine - Glückshormone. Je mehr Sportanhänger, desto mehr glückliche Menschen in unserem Land!

## VOKABELN

- gemessen - *зд.: размеренный, мерный*
- Wohltätigkeit, *f* - *благотворительность*
- Wind, *m* - *ветер*
- Startschuss, *m* - *стартовый выстрел*
- Startgebühr, *f* - *зд.: взнос, тариф за участие в марафоне*



Bild: Robert Kalimullin

## 6.000 LÄUFER BEI ALMATY-MARATHON

Mehr als 6.000 Läufer nahmen Ende April an einem Wohltätigkeitsmarathon in der südkasachischen Metropole Almaty teil. Dabei konnten mehr als 2,7 Millionen Tenge (knapp 14.000 Euro) für die Unterstützung sportlich begabter Kinder aus ärmeren Bevölkerungsschichten sowie für behinderte Kinder gesammelt werden. Neben der klassischen Marathondistanz von 42 Kilometern bestand die Möglichkeit, Strecken von 2, 9 oder 21 Kilometern zu absolvieren. Schnellster Läufer über 42 Kilometer war Almat Imaschew, der die Distanz in 2 Stunden, 30 Minuten und 40 Sekunden zurücklegte. Unter den Frauen lief Siegerin Maria Kiselewa die Marathonstrecke in 2 Stunden, 45 Minuten und 37 Sekunden. (rk)

## VERANSTALTUNGEN

### Programm Almaty 3. bis 10. Mai

#### OPER UND BALLETT

Freitag, 03. Mai  
**Junona und Awos**  
18:30 Abai-Opernhaus

Samstag, 04. Mai  
**Rigoletto**  
17:00 Abai-Opernhaus

Mittwoch, 08. Mai  
**La Traviata**  
18:30 Abai-Opernhaus

Freitag, 10. Mai  
**The Moor's Pavane und Carmen-Suite**  
18:30 Abai-Opernhaus

#### MUSIK

Samstag, 04. Mai  
**Kasachische Volksmusik**  
19:00 Kurmangasy-Konservatorium

#### FILM

Freitag, 10. Mai  
**Free Rainer - Dein Fernseher lügt**  
18:30 Bibliothek des Goethe-Instituts

#### AUSSTELLUNGEN

bis 04. Mai  
**Jubiläumsausstellung Zum 120. Geburtstag der Künstlerin Latifa Chodschiowa**  
Kastejew-Kunstmuseum

bis 18. Mai  
**Kunstaussstellung "Mein Japan" von Saori Kanda**  
Kastejew-Kunstmuseum

bis 18. Mai  
**"6 + 7" Kunstaussstellung von Eduard Kasarjan**  
Kunstzentrum Alma-Ata

#### SONSTIGES

bis 10. Mai  
**Zirkus Juri Nikulin**  
Kasachischer Nationalzirkus

**Abai-Opernhaus:** Kabanbai-Batyr-Str. 110  
**Bibliothek des Goethe-Instituts:** Naurysbai-Batyr-Str. 31  
**Kasachischer Nationalzirkus:** Abai-Str. 50, zw. Schandossow-Str. und Musrepow-Boulevard

**Kurmangasy-Konservatorium:** Abylai-Chan 90 A, Ecke Karassai-Batyr-Str.  
**Kastejew-Kunstmuseum:** Satpaew-Str. 30 A  
**Kunstzentrum Alma-Ata:** Sujunbai-Pr. 151, Ecke Bajanaulskaja-Str., auf dem Toyota-Gelände



## GEBURTSTAG

## OST-WEST-DREHSCHLEIBE IM KALTEN KRIEG - ALTE MESSE LEIPZIG WIRD 100

Auf der Alten Messe Leipzig hat neues Leben Einzug gehalten. Am 3. Mai 1913 wurde auf dem Areal die Erste Internationale Bau-Fachausstellung eröffnet. Heute ist es ein wichtiges Ansiedlungsgelände. Die Messen laufen längst auf einer neuen Fläche.

Von Gitta Keil

Ost-West-Drehscheibe Leipzig: In Zeiten des Kalten Krieges war die alte Messestadt Ort der Begegnung von Menschen aus den zwei gegnerischen Systemen. Egal, wie die politische Großwetterlage war, zweimal im Jahr trafen sich Ost und West auf der Leipziger Messe. Ab 1955 hatte die Wirtschaftsvereinigung des Ostblocks RGW den Ost-West-Handel auf Leipzig konzentriert und die Stadt damit zu einem Zentrum im internationalen Warenverkehr gemacht. Nach der friedlichen Revolution erarbeitete sich die Leipziger Messe in der Marktwirtschaft diesen Anspruch erneut.

## 850 Jahre Tradition

„Diese alten Zeiten sind bis heute auch im Westen nicht vergessen“, sagt der WEP-Projektentwickler Gregor Bogen. „Wenn ich bei Messen in den alten Bundesländern unterwegs bin, werde ich manchmal angesprochen, wie es denn heute so aussieht auf der Alten Messe“, sagt Bogen. Die WEP entwickelt und vermarktet das Gelände der Alten Messe, das jetzt 100 Jahre besteht. Am 3. Mai 1913 wurde hier auf dem Gelände am Völkerschlachtdenkmal die Erste Internationale Bau-Fachausstellung eröffnet. Die Geschichte der Messe in Leipzig hat indessen eine Tradition, die mehr als 850 Jahre zurückreicht.

Heute wird gegraben und gebaut auf dem Areal mit dem markanten Doppel-M als Wahrzeichen. Nach dem Aus für das Messegelände Anfang der 1990er Jahre sollte das etwa 50 Hektar große Areal mit neuen Inhalten belebt



Das Doppel-M im Jahre 1974 vor dem sowjetischen Pavillon.

werden. „Die schwierigere Hälfte haben wir zurückgelegt“, sagt Bogen. „«Heute glaubt man uns das, wenn wir sagen, das hier ist ein attraktives Ansiedlungsgelände.“

Etwas 20 Millionen Euro sind bisher in Erschließungsmaßnahmen geflossen. Ansiedler haben 300 Millionen Euro investiert. 2.500 Arbeitsplätze sind laut Bogen bisher entstanden, etwa in der BioCity mit Biotechnologiefirmen und Forschungseinrichtungen.

„Die Alte Messe war nach 1990, so ehrlich muss man sein, kein leichtes Erbe. Wir hatten ein neues, hochmodernes Gelände im Norden der Stadt errichtet, für das alte historische

Gelände musste eine neue Nutzung gefunden werden“, sagt Leipzigs Oberbürgermeister Burkhard Jung (SPD). „Und dies inmitten einer damals wirtschaftlich schwierigen Zeit. Heute ist die Alte Messe ein wirtschaftlicher Anziehungspunkt auf historischem Boden. Zehn Jahre nach vorne geschaut, bin ich mir sicher, dass das Gelände eines der attraktivsten in der Stadt sein wird.“

Seit 1996 gibt es das neue Messegelände direkt an der A14. Im vorigen Jahr verbuchte die Messe rund 70 Millionen Euro Umsatz und damit etwa so viel wie in den Vorjahren. Zur Bilanz 2012 gehören 33 Messen, 98 Kongres-

se und 41 Sonderveranstaltungen. Zu den Messen kamen 10.000 Aussteller.

## Aufstieg in die „erste Liga“

Insgesamt wurden 1,2 Millionen Besucher gezählt, nach einer Million im Jahr 2011. Nach den Angaben des Verbandes der deutschen Messwirtschaft Auma gab es im vorigen Jahr in Deutschland 161 überregionale Messen mit 180 000 Ausstellern und gut 10 Millionen Besuchern.

Für Messe-Chef Martin Buhl-Wagner ist die Leipziger Messe in die erste Liga der Messe-Veranstalter aufgestiegen. „Die Leipziger Messe gehört heute zu den Top Ten der deutschen Messeplätze. Sie ist eine der innovativsten Messen. Seit 1991 wurden mehr als 30 eigene Messen dauerhaft in Leipzig verankert“, betont Buhl-Wagner. (dpa)

## VOKABELN

- *Großwetterlage, f - общее состояние погоды; зд.: общая ситуация*
- *vermarkten - продавать что-л. по заниженным ценам*
- *Erbe, n - наследие*
- *erste Liga, f - первый (высший) класс, разряд*
- *verankern - ставить на якорь; закреплять, фиксировать, упрочивать*

## BUNDESREGIERUNG RÄUMT VOR UN FEHLER BEI NSU-ERMITTLUNGEN EIN

Die Bundesregierung hat vor dem UN-Menschenrechtsrat Fehler bei den Ermittlungen zur Mordserie der rechtsextremistischen Gruppierung NSU eingeräumt. „Strafverfolgungsbehörden haben bei der Erkennung der Motive versagt und deshalb die Mörder nicht gefasst“, sagte der Menschenrechtsbeauftragte der Bundesregierung, Markus Löning (FDP) vor dem UN-Gremium in Genf.

Bundesregierung, Bundestag und Justiz nahmen die Aufarbeitung der NSU-Mordserie sehr ernst, versicherte Löning bei einer turnusmäßigen Anhörung der UN zur Menschenrechtslage in Deutschland.

Zahlreiche Staatenvertreter richteten kritische Fragen an die deutsche Delegation - darunter zu Fällen von Ausländerfeindlichkeit, zu Übergriffen der Polizei, mangelnder Gleichstellung von Frauen im

Berufsleben sowie der Benachteiligung von Menschen mit Behinderungen. Der Vertreter Russlands warf der Bundesrepublik „Rassismus“ vor. Minderheiten würden oft diskriminiert. Sorge bereiteten auch Übergriffe von Polizei und Sicherheitskräften. Deutschland müsse Verstöße gegen Menschenrechte stärker verfolgen.

Löning erklärte, Deutschland begrüße die Möglichkeit zu einem «offenen und

kritischen Dialog» mit der internationalen Gemeinschaft.

Die Bundesrepublik sei ein Land «mit starken Institutionen zum Schutz, zur Förderung und zur Verwirklichung der Menschenrechte». Wie alle 193 UN-Mitgliedsländer muss sich auch die Bundesrepublik regelmäßig alle vier Jahre einer Überprüfung vor dem UN-Gremium stellen. (dpa)

## FUSSBALL

## DEUTSCHES WEMBLEY-FINALE - DORTMUND UND BAYERN BUCHEN LONDON-TICKET

Es ist geschafft. Erstmals in der Geschichte der Champions League kommt es zu einem deutschen Finale. Der FC Bayern München folgte dem Ligarivalen Borussia Dortmund ins Endspiel am 25. Mai im Wembley-Stadion.

Von Heinz Büse und Klaus Bergmann

London calling! Das deutsche Traumfinale im Wembleystadion ist perfekt. Einen Tag nach der schönsten Niederlage in der Clubgeschichte von Borussia Dortmund ist auch der neue deutsche Meister FC Bayern München mit einer Gala-Vorstellung ins Endspiel der Königsklasse am 25. Mai eingezogen. Die Mannschaft von Trainer Jupp Heynckes zeigte dem FC Barcelona mit einem 3:0 (0:0) auch im Rückspiel die Grenzen auf, nachdem die Bayern bereits mit dem 4:0 im Hinspiel den Grundstein zum Weiterkommen gesetzt hatten.

## Feier bis in die Morgenstunden

Als die Bayern im Camp Nou das historische Finale besiegelten, hatten die Dortmunder Partylöwen übermächtig, aber überglücklich längst wieder deutschen Boden betreten. Die lange Feier hatte ähnlich viel Substanz gekostet wie das spektakuläre 0:2 (0:0) im Halbfinal-Krimi bei Real Madrid wenige Stunden zuvor. In der vom

ehemaligen Real-Profi Nuri Sahin empfohlenen Buddha-Bar stieß die Mannschaft auf den Einzug ins Champions-League-Finale an. Einige Profis feierten danach in anderen Kneipen der spanischen Hauptstadt bis in die frühen Morgenstunden weiter.

Dass schon kommenden Samstag der allerdings sportlich bedeutungslose Bundesliga-Gipfel gegen den FC Bayern ansteht, interessierte in diesem Moment niemanden. Selbst Jürgen Klopp hatte keine Einwände gegen eine rauschende Party: „Wenn ich der Mannschaft jetzt nicht gestatte auszugehen, bin ich ja ein Vollhorst.“ Schmunzelnd fügte er an: „Wir haben ja einen Tag länger Pause als die Bayern. Den werden wir nutzen.“

Der historische Abend im Bernabéu setzte auch den Trainer in Euphorie: „Dass diese Mannschaft im Finale steht, ist die außergewöhnlichste Leistung, von der ich seit langen, langen Jahren im Sport gehört habe.“ Gleichwohl hätte auch er sich die Zitterpartie in der Nachspielzeit liebend gern erspart: „Aber Borussia Dortmund gibt es nur all inclusive.“

## Keine Chance für Barcelona gegen Bayern

Deutschen Fußball all inclusive gibt es nun in Wembley zu sehen. Letzte Zweifel daran beseitigten Bayern, die nach dem 4:0 im Hinspiel auch das zweite Aufeinandertreffen durch Treffer von Arjen Robben (48.) und Thomas Müller (76.) sowie einem Eigentor von Gerard Piqué (72.) deutlich gewonnen. Mit einer fast schon einschüchternden Präsenz im Mittelfeld ließen die Münchner ihrem Gegner kaum Raum für sein gefährdetes Kombinationsspiel. Bastian Schweinsteiger beherrschte den trickreichen Xavi, der das Spiel seiner Mannschaft nicht wie geplant ankurbeln konnte. Und es fehlte Superstar Lionel Messi, der zunächst auf der Bank Platz nahm und offenbar seine Oberschenkelverletzung immer noch nicht überwunden hat.

Ob Dortmunds Jungstar Mario Götze in dem für ihn so pikanten Aufeinandertreffen dabei sein wird, ist fraglich. Schon nach 14 Minuten war die Partie für den künftigen Bayern-Profi wegen eines Muskelfaserris-

ses beendet. Das aus seiner Sicht höchst brisante Topspiel am Samstag gegen den Tabellenführer aus München wird deshalb ohne ihn stattfinden. Sogar sein Einsatz im Champions-League-Finale am 25. Mai in London ist fraglich. Das erste Bulletin von Klopp verhielt wenig Gutes: „Es wird eng für alles, was noch ansteht.“ (dpa)

## VOKABELN

- *besiegeln - подтверждать, закреплять (зд.: победу)*
- *Partylöwe, m - любимцы (публики, женщин) на вечеринках*
- *übermächtig - бledный, утомленный от бессонной ночи*
- *überglücklich - очень счастливый*
- *Vollhorst, m - разг.: полный идиот*

## PORTRÄT

## BILDUNG EIN GANZES LEBEN LANG

„Lebenslanges Lernen“ ist ein moderner Slogan – aber keine neue Erfindung. Das zeigt das Beispiel des 72-jährigen Anatoli, der mit Freude Deutsch lernt.

Von Lera Gladkova

Wir leben in einer Zeit, in der Bildung ein Grundrecht ist. Ebenso ist Bildung ein Grundbedürfnis, welches in jedem gesunden Menschen steckt. Denn es liegt im Wesen des Menschen, geistig zu wachsen. Aber kann man sagen, dass sich Bildung und Lernen nur auf einen bestimmten Lebensabschnitt begrenzen? Sind es nur die Jahre im Kindergarten, dann die der Schule und schließlich als letzte Stufe die der Universität? Diese Fragen konnte ich einem 72 Jahre alten Mann stellen, der mit mir Kurse im Sprachlernzentrum unserer Stadt besucht.

## Lernen aus Freude

„Lernen macht mir Spaß“ – damit beginnt mein Gesprächspartner Anatoli seine Antwort. Das ist doch ein exzellentes Beispiel für das natürliche Erlernen einer Fremdsprache, also dann, wenn es allein aus Freude an der Sache geschieht, denke ich mir. Auch an seinem aktiven Lernen sehe ich,

dass man das ganze Leben hindurch lernen kann. Da ich selber an meiner Schule, dem Alexander-von-Humboldt-Gymnasium, seit der ersten Klasse Deutschlerne, möchte ich von Anatoli wissen, wie das früher mit dem Deutsch lernen an der Schule war. Ich erfahre, dass auch er seit der ersten Klasse Deutsch lernte. Im Vergleich zu heute habe es früher noch keine Computer, Sprachkurse an privaten Bildungseinrichtungen, Lehrbücher, Austauschprogramme oder das Lernen unterstützende ähnliche Dinge gegeben. Somit seien die Voraussetzungen für ein tiefgründiges Erlernen einer Fremdsprache viel ungünstiger gewesen als heute. Wie ging es weiter mit seinem Deutschlernen, interessiert mich. Nachdem Anatoli lange Zeit nichts mehr mit der deutschen Sprache zu tun hatte, wurde er vor vier Jahren durch das örtliche Sprachlernzentrum auf deren Deutschkurse aufmerksam und beschloss, sein altes Interesse neu zu beleben. Warum denn gerade Deutsch, möchte ich von ihm weiter wissen. Er interessiert sich zwar auch für das Englische und besuche regelmäßig



Anatoli: „Lernen macht Spaß“.

einen englischsprachigen Diskussionsclub, aber das Deutsche gebe ihm das Gefühl der Besonderheit. Über die Methodik des Fremdspracherwerbs sagt er, dass es verschiedene Arten und Weisen des Lernens von Sprachen gäbe, aber dass die Hauptsache aus drei Dingen bestehe: schreiben, hören und vor allem sprechen. Gerade hier habe ihm das Sprachlernzentrum geholfen, denn neben der Beschäftigung mit Grammatik habe die Konversation einen hohen Stellenwert. Schmunzelnd fügt er hinzu, dass seine schwachen Seiten die Grammatik und Lexik seien. „Ich brauche ständig ein Wörterbücher bei mir“, lacht er.

## Ratschläge an die Enkel

Da er von seinen Enkeln zu erzählen beginnt, frage ich ihn, welche Ratschläge er ihnen gibt. „Ich rate ihnen, viele Bücher zu lesen, weil Lesen phantastische Möglichkeiten eröffnen kann. Und wenn sie noch nicht lesen können, dann ist es wichtig, ihnen vorzulesen, weil es ihre Phantasie anregt.“

Zum Abschluss möchte ich wissen, wie er über die heutige Zeit und die junge Generation denkt. „Heute sind für die Jugendlichen alle Türen geöffnet. So gibt es keinen Eisern

nen Vorhang mehr. Es gibt die Freiheit der Auswahl“, sagt er und fügt hinzu, dass er junge Leute bewundere, die zwei oder drei Sprachen können, weil sie die besten Voraussetzungen haben, erfolgreich zu sein.

Lera Gladkova ist 17 Jahre alt und lernt Deutsch am Gymnasium Nr.12 und am Sprachlernzentrum von Öskemen. Im kommenden Herbst möchte sie zum Studieren nach Deutschland gehen.

## PROJEKTBECHREIBUNG

Wie verlief eine Kindheit in Zeiten des leidvollen deutsch-sowjetischen Krieges in Russland? Wie verlebte man dort die Jugend in der entbehrungsreichen Nachkriegszeit? Wie entwickelte sich dann das Leben in der aufblühenden großen Sowjetunion weiter? Und was für Erkenntnisse und Weisheiten hat ein alter Mensch erlangt, der nun auf sein Leben zurückblickt?

Solche und ähnliche Fragen stellten junge Kursteilnehmerinnen des Sprachlernzentrums in ihrer Stadt Öskemen (russisch: Ust-Kamenogorsk; Hauptstadt des Bezirks Ostkasachstan) an altes deutschstämmige Menschen. Sie trafen sich mit diesen Leuten bei einer Tasse Tee und sprachen über deren Leben. Darauf hielten sie ihre Eindrücke in Aufsätzen fest. Diese Aufsätze sollen nun mit den DAZ-Lesern in einer Serie geteilt werden.

Es fiel auf, dass die befragten Menschen in den ohnehin schwierigen Zeiten des Weltkrieges und der Nachkriegszeit auf-

grund ihrer deutschen Herkunft zusätzliche Schwierigkeiten erleiden mussten. Da ist zum Beispiel die heute 85-jährige Nelly Melnikowa. Sie wollte ihre große Leidenschaft Literatur studieren. Da aber Deutschen ein Studium im Bereich der Politik und der Gesellschaftswissenschaft zunächst verwehrt war, musste sie von diesem Traum Abstand nehmen. Oder Emma Washkau, die als neunjähriges Mädchen ihre Eltern zeitweise verlor, weil diese in die Trudarmee eingezogen wurden. Ein ganz anderer Gesprächspartner ist Anatoli. Dieser ist zwar Russe, aber dennoch hat er einen ganz besonderen und interessanten Bezug zur deutschen Kultur: als 72-jähriger Rentner lernt er noch immer aktiv Deutsch und teilt mit uns auch seine Ansichten über Deutschland und das Lernen im Alter.

Daniel Gallmann (35) ist Sprachassistent des Goethe-Instituts am Sprachlernzentrum Öskemen

## MINDERHEITEN

## DEUTSCHE SPRACHE KÄMPFT IN DER SLOWAKEI UMS ÜBERLEBEN

Seit dem Mittelalter spielten Deutsche im Wirtschaftsleben der Slowakei eine führende Rolle. Die historische deutsche Minderheit ist zwar inzwischen vom Aussterben bedroht, aber deutschsprachige Investoren sorgen für eine Renaissance der Sprache im Land.

Von Christoph Thanei

„Mit unserer Minderheit geht es zu Ende. Wer spricht denn noch meine eigentliche Muttersprache, den Dialekt der Mantaken? Niemand mehr!“ klagt der Maler Helmut Bistika. Diesen niederdeutschen Dialekt gibt es in der Slowakei seit dem 13. Jahrhundert. „Wenn die Generation meiner Eltern stirbt, dann stirbt mit ihnen auch diese Sprache aus“, fürchtet Bistika.

Ondrej Pöss, der Gründer und Leiter des Museums der Kultur der Karpatendeutschen in Bratislava, sieht aber auch Grund für Optimismus. „Es kommen auch wieder viele Junge zu den Veranstaltungen des Karpatendeutschen Vereins“, sagt er.

Mit der offiziellen slowakischen Minderheitenpolitik kann Pöss, der seit zwei Jahrzehnten als bekanntester Sprachrohr der slowakischen Deutschen gilt, nicht zufrieden sein. Die Regierung beteuere zwar guten Willen, „aber sie spricht immer nur von der Erhaltung eines Status quo.“

Das ist für kleine, zerstreut lebende Minderheiten wie die deutsche zu wenig, klagt Pöss. In diesem Jahr mussten die Karpaten-

deutschen zudem eine Kürzung von rund 40 Prozent an Kulturförderungen hinnehmen. Das ist bitter für die Minderheit, zumal sich in der Volkszählung von 2011 nur noch rund 5.000 Menschen, also weniger als 0,1 Prozent der slowakischen Bevölkerung, zu Deutsch als Muttersprache bekannten.

## Über Jahrhunderte wichtige Sprache

Dabei war Deutsch in der heutigen Slowakei jahrhundertlang eine der wichtigsten Sprachen. Im Spätmittelalter betrug der deutschsprachige Anteil in der heutigen Slowakei nach Informationen des Karpatendeutschen Museums bis zu einem Viertel der Bevölkerung.

Auch wenn ungarische Adelsfamilien stets in der Politik den Ton angaben, verließen sich die Herrscher am liebsten auf deutsche Experten, die sie ab dem späten Mittelalter in mehreren Wellen ins Land riefen. Sie sollten fehlendes Know-How ins Land bringen und durch Krieg und Seuchen entvölkerte Regionen neu besiedeln. Viele slowakische Städte wurden bis ins 20. Jahrhundert von deutschen Siedlern dominiert.

## Deutsch in Wirtschaft und Bildung

Der Bergbau, der die heutige Mittelslowakei im 13. Jahrhundert zu einer der reichsten Regionen Europas machte, war ebenso eine deutsche Domäne wie Braukunst und Weinbau in der heutigen Westslowakei. Die heutige Hauptstadt Bratislava trug bis 1919 den deutschen Namen Pressburg.

Doch auch wenn der Anteil der historischen deutschen Minderheit verschwindend gering geworden ist, erlebt die deutsche Sprache in der Slowakei eine Renaissance. Denn heute spielen deutsche Automobilhersteller und deren Zulieferer sowie Finanz- und Technologiekonzerne oder Dienstleistungsunternehmen und Handelsketten aus den deutschsprachigen Ländern eine wichtige Rolle. „Volkswagen Slovakia“ ist der größte Produktionsbetrieb des Landes, die Banken sind zur Hälfte in österreichischer Hand, im Telekom- und Versicherungswesen dominieren deutsche und österreichische Firmen. Für Schul- und Hochschulabsolventen sind gute Deutschkenntnisse ein Vorteil bei den Jobchancen.

„Die deutsche Sprache ist in der Slowakei ein wichtiger Wirtschaftsfaktor“, betont daher Axel Hartmann, der deutsche Botschafter in der Slowakei. Das Goethe-Institut erfreut sich enormer Nachfrage nach Deutschkursen. Eine private Initiative zur Gründung einer ersten deutschsprachigen Universität in der Slowakei konnte sich erfolgreich auf die Hilfe der deutschen Botschaft stützen. (dpa)

## VOKABELN

- Grundrecht, n - основное право
- Grundbedürfnis, n - основная потребность
- Lebensabschnitt, m - отрезок, этап жизни
- örtlich - местный
- schmunzeln - усмехаться; ухмыляться

## VOKABELN

- aussterben - вымирать
- entvölkert - опустошать, истреблять (население страны)
- Sprachrohr, n - рупор (зд. перен.)
- Status quo, m - статус кво, существующее положение
- Domäne, f - зд.: область знаний, труда



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА

### МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ. ОРНАЛАСҚАН ЖЕРІ.

где - қайда  
здесь - осында  
близко - жақын  
рядом - жанында



далеко - алыс  
прямо - тура  
вперед - алға  
назад - артқа

в двух шагах отсюда - осы жерден екі аттам жерде  
позади дома - үйдің артында  
за мостом - көпірден әрі  
напротив школы - мектепке қарама-қарсы

внутри - ішінде  
на углу - бұрышта  
в городе - қалада  
на окраине - қаланың шетінде  
в центре - орталықта



на этой стороне - осы жақ, бетінде  
на той стороне - ана жақ бетінде  
по этой улице - осы көшенің бойымен  
до перекрестка - жол қиылысына дейін



## РАЗГОВОРНИК



### ПОЗДРАВЛЕНИЯ, ПОЖЕЛЕНИЯ - ҚҰТТЫҚТАУ, ТІЛЕК АЙТУ

С праздником!	Мерекеңізбен!
Поздравляю (вас) с ...	Сізді... құттықтаймын!
... днем рождения!	... туған күніңізбен
... юбилеем!	... мерейтойыңызбен
... праздником Наурыз!	... Наурыз мерекесімен
... Новым годом!	... Жаңа жылмен
Мы вас поздравляем с днем рождения!	Біз сізді туған күніңізбен құттықтаймыз!
Поздравляю с новосельем!	Қоныс құтты болсын!
Поздравляю с бракосочетанием!	Үйлену тойы құтты болсын!
Поздравляю с женским днем!	Әйелдер күнімен құттықтаймын!
Успехов в работе!	Еңбекте табыс тілеймін!
Поздравляю от чистого сердца!	Шын жүректен құттықтаймын!
Желаю огромного счастья!	Мол бақыт тілеймін!
Желаю крепкого здоровья!	Зор денсаулық тілеймін!
Желаю долгих лет жизни!	Ұзақ ғұмыр тілеймін!

### ЗНАКОМСТВО - ТАНЫСУ

Познакомьтесь!	Танысып қойыңыз/дар!
Давай/те знакомиться.	Кел/іңіз, танысайық.
Можно с вами познакомиться?	Сізбен танысуға бола ма?
Разрешите представиться.	Өзімді таныстыруға рұқсат етіңіз.
Очень приятно!	Өте жақсы!
Вы знакомы с... ?	Сіз ... танысыз ба?
Мы знакомы давно.	Біз бұрыннан таныспыз.
Позвольте представить вам...	... таныстыруға рұқсат етіңіз
...моего друга.	Өз досымды...
...коллегу.	Әріптесімді...
...супругу.	Зайыбымды...
Я сразу вас узнал.	Мен сізді бірден таныдым.
Рад с вами познакомиться.	Сізбен танысқанымға қуаныштымын.



## «Один миг в летописи поколений. Из истории немцев Казахстана»

На конкурс поступило 30 индивидуальных и групповых работ.

Профессиональное жюри, в состав которого вошли магистр истории Людмила Бургарт, дизайнер газеты DAZ Вероника Майзенгельтер, оценило поступившие работы, исходя из следующих критериев:

- соответствие теме конкурса;
- качество/логика изложения материала;
- оригинальность, отличительные особенности предлагаемой работы;
- творческий подход к выполнению;
- соответствие условиям конкурсной работы.

Призовые места распределены следующим образом:

**I место:** „Manifest, erstes Lesen: Ein Blick durch die Zeit...“ Автор работы Конс-

тантин Даниленко, автор идеи и сюжета Клуб немецкой молодежи «Диамант», г. Астана.

**II место:** “Das Schicksal einer Familie - das Schicksal des Volkes”. Автор Аделина Синяева, г. Тараз.

**III место:** “Wir nehmen nur das Wichtigste mit!” Авторы Евгений Бах, Надежда Дуброва, г. Караганда.

Фоторабота, занявшая первое место, будет размещена и напечатана на почтовых открытках и распространена в Германии, России и Казахстане.

Работы, занявшие первые три места, будут опубликованы на страницах газеты Deutsche Allgemeine Zeitung.

Члены жюри также отметили фотографии, которые наряду с работами победителей будут размещены в онлайн-галереи на сайтах общественных немецких организаций [www.lmdr.de](http://www.lmdr.de), [www.jsdr.de](http://www.jsdr.de), [www.wiedergeburt.kz](http://www.wiedergeburt.kz):



Фото: Константин Даниленко

„Manifest, erstes Lesen: Ein Blick durch die Zeit...“

rei на сайтах общественных немецких организаций [www.lmdr.de](http://www.lmdr.de), [www.jsdr.de](http://www.jsdr.de), [www.wiedergeburt.kz](http://www.wiedergeburt.kz):

“Im Gedächtnis behalten”, Елисей Латышев, пос. Шашубай Актогайского района;

“In der Strudelbäckerei”, Эдуард Барбанков, пос. Красная Звезда;

“Völkerfreundschaft auf Ewigkeit”, Дмитрий Павлов, г. Тараз;

“Mit Deutsch im Herzen”, Дарья Низен, г. Тараз;

“Advent, Advent, ein Lichtlein brennt!”, Алина Гилинская, г. Тараз;

“Die Deutschen lernen mit und von den Deutschen Deutsch”, Дарья Черепанова, г. Тараз;

“Man lernt im Leben nie aus!”, Евгения Кобер, г. Тараз.



Фото: Аделина Синяева

“Das Schicksal einer Familie - das Schicksal des Volkes“



Фото: Евгений Бах, Надежда Дуброва

“Wir nehmen nur das Wichtigste mit!”

**Поздравляем победителей и искренне благодарим всех участников конкурса!**

С уважением, организационный комитет конкурса.



Фото: Елисей Латышев

“Im Gedächtnis behalten”



Фото: Барбанков Эдуард

“In der Strudelbäckerei”



Фото: Павлов Дмитрий

“Völkerfreundschaft auf Ewigkeit”



Фото: Низен Дарья

“Mit deutsch im Herzen”



Фото: Латышев Елисей

Helle Erinnerungen!”



Фото: Гилинская Алина

“Advent, Advent, ein Lichtlein brennt!”



Фото: Черепанова Дарья

“Die Deutschen lernen mit und von den Deutschen Deutsch.”



Фото: Кобер Евгения

“Man lernt im Leben nie aus!”

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Практикант: Эмили Кэссие  
Компьютерная верстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 643. 3 мая 2013 г. № 18 (8686).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО “Алматы-Болашак”,  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б,  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Praktikantin: Emilie Caissier  
Layout und Design:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 643.  
3. Mai 2013. Nr. 18/8686.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.